Ročník 1934. 373

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 43. Vydána dne 30. května 1934.

Obsah: **98.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol, sjednaný v Praze dne 22. května 1934, k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Finskou ze dne 2. března 1927, vyhlášené pod č. 119/1927 Sb. z. a n.

98.

Vládní vyhláška
ze dne 25. května 1934.

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol, sjednaný v Praze dne 22. května 1934, k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Finskou ze dne 2. března 1927, vyhlášené pod č. 119/1927 Sb. z. a n.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. června 1934 dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Finskou ze dne 2. března 1927, sjednaný v Praze dne 22. května 1934.

Malypetr v. r.

Protocole Additionnel

à la Convention de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et la République de Finlande, signé le 2 mars 1927.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils sont convenus d'apporter à la Convention de Commerce et de Navigation, en date du 2 mars 1927, les modifications et additions ci-après:

1. La République Tchécoslovaque renonce aux droits de douanes convenus dans la Convention Commerciale anglo-finlandaise du 19 septembre 1933 pour les tissus de coton sous les numéros suivants du tarif douanier:

(Překlad.)

Dodatkový protokol

k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Finskou, podepsané dne 2. března 1927.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli pozměniti a doplniti obchodní a plavební úmluvu z 2. března 1927 takto:

1. Republika Československá vzdává se celních sazeb na bavlněné tkaniny sjednaných ve finsko-anglické obchodní smlouvě ze dne 19. září 1933 v těchto sazebních číslech:

a) ex 241 b droits de douanes conventionnels de 13, 15 et 10·80 marks findandais,

b) ex 244 b droits de douanes conventionnels de 31, 35 et 25 marks finlandais

et au dédouanements des tissus de laine suivant les remarques aux numéros du tarif douanier 273, 274, 275 et 276, convenues dans ladite Convention Commerciale.

La République Tchécoslovaque consent à ce que la République de Finlande applique aux sons d'origine tchécoslovaque les dispositions autonomes concernant le contenu de cendres et la coloration de cette marchandise.

2. La République de Finlande renonce aux droits de douanes, convenus dans la Convention Commerciale tchécoslovaque-suisse du 16 février 1927 pour les numéros suivants du tarif douanier:

a) ex 356 ex c ex 2 skis, droit de douane conventionnel de 280 couronnes tchécoslovaques,

b) ex 404 a pierres artificielles à meuler et à aiguiser même combinées avec du bois, du fer ou d'autres métaux communs, en émeri, en carborundum et autres matières dures à meuler similaires, droit de douane conventionnel de 180·— couronnes tchécoslovaques.

3. Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise anticipée en application provisoire, si leurs législations respectives les y autorisent.

Il restera valable jusqu'à la fin de l'année 1934 et sera prorogé par voie de tacite reconduction avec faculté de dénonciation trimestrielle. Il est cependant entendu qu'il cessera ses effets le jour auquel ces taux de douanes ou des taux de douanes plus favorables que ceux qui seront appliqués en vertu du présent Protocole aux marchandises des numéros tarifaires sus-mentionnés, seront accordés à un Etat tiers quelconque qui a renoncé ou aura renoncé à l'application des taux conventionnels de douanes mentionnés dans le présent Protocole.

Fait en double exemplaire et en langue française à Praha le 22 mai mil neuf cent trente quatre.

Dr. K. KROFTA m. p.

A. YÖNTILÄ m. p.

---

a) ex 241 b částkami 13, 15 a 10·80 finských marek,

b) ex 244 b částkami 31, 35 a 25 finských marek

a nároku na vyclívání vlněných tkanin podle poznámek stanovených v téže obchodní smlouvě k sazebním číslům 273, 274, 275 a 276.

Československo souhlasí, aby Finsko u otrub československého původu používalo autonomních ustanovení o obsahu popela a o barvení tohoto zboží.

2. Republika Finská vzdává se celních sazeb sjednaných v československo-švýcarské obchodní smlouvě ze dne 16. února 1927 v těchto sazebních číslech:

a) ex 356 ex c ex 2 lyže, částkou 280 československých korun,

b) ex 404 a umělé brusy a brousky, též spojené se dřevem, železem nebo s jinými obecnými kovy, ze smirku, karbidu křemíku nebo z podobných tvrdých brusidel částkou 180 československých korun.

3. Tento protokol bude ratifikován a nabude účinnosti patnáctého dne po výměně ratifikací. Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o jeho dřívějším uvedení v prozatímní účinnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Zůstane v platnosti do konce roku 1934 a bude dále mlčky prodlužován s možností tříměsíční výpovědi. Je však shoda v tom, že přestane platiti dnem, kdy kterémukoli třetímu státu, jenž se používání smluvních celních sazeb uvedených v tomto protokolu vzdal nebo vzdá, budou poskytnuty tyto nebo výhodnější celní sazby, než jaké budou v důsledku tohoto protokolu používány na zboží shora uvedených sazebních čísel.

Dáno dvojmo v jazyce francouzském v Praze dne 22. května roku tisícíhodevítistéhotřicátéhočtvrtého.

Dr. K. KROFTA v. r.

A. YÖNTILÄ v. r.

Státní tiskárna v Praze.